

LA TRADUCCIÓN DE LAS ALEYAS ENTRE LA UNIVERSALIDAD Y LA ESPECIFICIDAD IDENTITARIA. EJEMPLO DE TRADUCCIÓN DE TRADUCCIÓN DEL CORÁN orán a partir de: *Al bahr al madīdfitafsīri al kor'ān al madīdelsufista* Ahmed Ben Ayiba

Islami Chakib

Como es sabido, para realizar una buena traducción de cualquier texto es necesario, además de tener un dominio total de ambas lenguas tanto origen como meta, conocer su contexto cultural, histórico, geográfico, intelectual, etc. Estos factores se vuelven especialmente importantes para con los textos sagrados.

Así pues, el traductor tendrá que dominar distintas disciplinas, sobre todo en las aportaciones de la lingüística teórica y la semiótica y otras disciplinas de naturaleza totalmente distinta como las matemáticas, la biología, la astronomía, la física, etc.

Todo ello para poder realizar una aceptable traducción de lo que se conoce como la "palabra pesada", o "Corán", y esto nos lleva a abordar el tema de las distintas metodologías para con la traducción del Corán.

Por un lado, decimos "traducción del Corán", y no la famosa fórmula "traducción de los significados del "Corán" por una razón simple: toda traducción es interpretación, ligada a una percepción determinada y basada en un sistema de entendimiento e interpretación propios de cada individuo o grupo e individuos. Los antiguos árabes utilizaban la palabra "نقل" para referirse al "traslado" de una palabra u oración de una lengua a otra, y "ترجمة" cuando se trataba de "traducción" pues ya implicaba el término traducción la misma interpretación.

Por un lado, debemos tener en cuenta que El Emisor en este caso es la singularidad creadora, una entidad única, superior, sagrada y divina que se dirige a uno o varios destinatarios, desde un mundo o dimensión abstractos, que están fuera o "muy por encima" del mundo sensitivo. Sin embargo, los destinatarios sí que son entes palpables y sensitivos, es más, esta entidad divina es la misma que creó la capacidad sensitiva¹ de los humanos.

1 El hecho de poder interactuar con el mundo que nos rodea y reconocer las cosas se consigue gracias a los sentidos con los que fuimos dotados y hemos perfeccionado posteriormente mediante la practica o por meros procesos evolutivos.

Por ello la magnitud del discurso solo puede ser entendida relativamente en una ínfima parte por nuestra consciencia y en ninguna circunstancia, un ser humano puede abarcar el discurso coránico, pues es el propio discurso el que tiene la cualidad de abarcarlo todo y no al revés.

Esto nos pone ante la obligación de, a la hora de traducir el Corán, tener que recurrir a las exégesis, que son esfuerzos humanos por comprender el texto, y que por lo general proceden de localizaciones geográficas distantes y que pertenecen a épocas aún más distintas.

Tomemos como ejemplo a un occidental del mundo islámico, Ahmed Ben Ayiba² cuyo libro de *Al bahr al madīfītafsīri al kor'ān al madīd* es uno de los mejores ejemplos de la llamada exégesis por señales. Esta clase de exégesis es tremendamente profunda y compleja, pues implica un intento de comprensión no solo del lenguaje Coránico, sino que también una profunda reflexión filosófica sobre la semántica y contexto de las propias aleyas del Corán.

Tomemos como ejemplo las primeras aleyas de la sura de "Ar-Raḥmān" (El mesiricodioso)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمَنُ (1) عَلَّمَ الْقُرْآنَ (2) - خَلَقَ الْإِنْسَانَ (3) عَلَّمَهُ الْبَيَانَ (4) الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ
يَحْسَبَانِ (5) وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ (6) - وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ (7) أَلَّا تَطْغَوْا فِي
الْمِيزَانِ (8) وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ (9)

En nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo

1)El Misericordioso, ha enseñado el Corán 2) ha creado al hombre, le ha enseñado a hablar 3) El sol y la luna discurren por dos órbitas precisas 4) Y el astro y el árbol se postran 5) Ha elevado el cielo y ha puesto la balanza 6) para que no abusarais al pesar 7) y cumplirais el peso con equidad sin menoscabo.³

A primera vista, un observador cualquiera se daría cuenta de que el número de aleyas/ versículos es distinto, esto lo podemos explicar por algún criterio del propio traductor. Sin embargo, el lector desconocedor de la lengua árabe encontrará reducida su percepción del texto, al poder presentarse ante él una enorme reducción del sentido más amplio original.

²Ahmed Ben Ayiba 1784-1809 , Ulema sufista sunita, nacido en el norte de Marruecos en Anyra, zona que se encuentra entre las dos ciudades de Tánger y Tetuán.

³ MELARA NAVIO, Abdel Ghani, **El noble Corán y su traducción comentario en lengua española**, Complejo de Rey Fahd para la impresión del texto del corán, Medina al-Munawwarap,898.

Como ejemplo tenemos "*Ha elevado el cielo y ha puesto la balanza*", en realidad ahí la palabra "الميزان" se ve reducida a "balanza" sin ver el sentido más amplio: el del "equilibrio", de hecho esa traducción lo va a reconducir a otra reducción aún más grave: (...) 6) *para que no abusarais al pesar* 7) *y cumplirais el peso con equidad sin menoscabo*. Esta cuestión de se puede enmarcar dentro del aspecto identitario, mediante el cual, el traductor ha percibido la aleya como algo dirigido únicamente a los comerciantes, posiblemente a los comerciantes musulmanes, y según este razonamiento, a los de la península árabe ...

De esta manera, el lector no curtido en lengua árabe podría entender que estas aleyas solo hablan de la operación de pesaje, y que únicamente se enmarcan en el contexto de transacciones comerciales, cuando en realidad, en el propio Corán aparecen aleyas que tratan esas cuestiones que con mayor detalle hablan de "الكيل", que si se puede interpretar como pesaje en este caso.

La cuestión es que si observamos la exégesis del Ben Ayiba veremos que habla también de "justicia"⁴, y este concepto tan abstracto, no se ve reflejado en la palabra balanza, por mucho que ésta lo simbolice, una vez traducida, y ligada a transacciones de pesaje, pierde su sentido más abarcador.

Por ello y aplicando el método del ulema sufista, podemos sugerir que la palabra **equilibrio** es más adecuada, no solo por el hecho de ser más abarcadora semánticamente, sino porque también tenemos en cuenta las propias aleyas precedentes, que hablan de la creación del hombre y su capacidad lingüística, así como de entes cósmicos y terrestres, como lo son el sol y la luna, las plantas con tallo y las sin tallo...

De ahí que las siguientes aleyas si tenemos en cuenta "el equilibrio" universal, resultarían una traducción muy distinta a la de: "6) *para que no abusarais al pesar* 7) *y cumplirais el peso con equidad sin menoscabo*."

Siguiendo esta misma vía exegética, se podría obtener una traducción a nuestro entender mucho más abarcadora, que no solo tendría más coherencia y lógica, sino que obtendría una comprensión y aceptación más óptimas por parte del receptor:

"Por lo tanto no alteréis el equilibrio, y estableced las medidas con justicia, y no echéis a perder el equilibrio" TN⁵

Ahora el receptor, puede ver como las aleyas están correlacionadas, de cómo el creador del Hombre, del universo, del sol, la luna, la tierra, las plantas ... todo ello creado con perfección y equilibrio, exige y ordena a los humanos que respeten ese equilibrio establecido y puesto por él, adoptando

4

5 Traducción nuestra en base a la metodología exegética de Ben Ayiba.

las medidas justas "الوزن بالقسط" y no perturbando ni echando a perder ese equilibrio.

Por lo tanto, dada la universalidad del mensaje, la traducción, al no poder representar por entero el mensaje original, ésta jamás debe ser utilizada para mutilar el sentido más abarcador del mensaje reduciéndolo a algo identitario, sino que más bien se deben buscar nuevas vías, teorías traductológicas, procedimientos, TIC y personal altamente cualificado para la realización de cualquier labor de traducción ligada a las sagradas escrituras.

BIBLIOGRAFÍA :

BEN NABI, Malek, **El fenómeno coránico**, El centro Hispánico de España, Madrid.1993.

GOETHE .J.W., «Traducciones» en Notas y disertaciones para una mejor comprensión del Diván de Occidente y Oriente, en Obras Completas, tomo I, Madrid, Aguilar, 4ª ed. 1990.

MACHORDOM COMINS, Alvaro, *Al Qurān*, Ed. Ingravals.l, Madrid, 1980.

MAROUZEAU, Jules, *Lexique de la terminologie linguistique*, Ed. Geuthner, Paris, 1969.

MARTÍNEZ- DUEÑAS, José Luis, *La metáfora*, Ed. Octadero, Barcelona, 1993.

MELARA NAVIO, Abdel Ghani, *El noble Corán y su traducción comentario en lengua española*, Complejo de Rey Fahd para la impresión del texto del corán, Medina al-Munawwara.

Mediografía:

<https://www.nafahat-tarik.com/2016/09/kitab-tafsir-Ibnu-Ajibah.html>

:Bibliografía árabe

- عبدالرحمنطه، سؤال العمل، بحثنا لأصول العملية في الفكر والعلم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، 2001.

- السيوطي، جلال الدين، الإتقان في علوم القرآن، دار الكتب العلمية، بيروت، 2003.

- النيسابوري ، محمد الحاكم ، كتاب أسباب النزول، شركة أبناء الشريف الأنصاري للطباعة و النشر و التوزيع، بيروت، 2002.

- محمد بن عبد القادر برادة، دراسة ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإسبانية، مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، المدينة المنورة، 2002.

عبد النبي ذاكر، قضايا ترجمة القرآن، سلسلة شراع، رقم 45، طنجة، 1998.
سيد قطب إبراهيم، في ظلال القرآن، دار الشروق، القاهرة، جزء 1 الطبعة السابعة عشر -
1412 هـ